

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## O Herz, mein Herz

*tradukita de Richard Schulz*

O Herz, mein Herz, was soll dein  
heftig Walten?  
Spreng nicht die Brust! O lass  
mich ruhig sein!  
Nur schwer vermag ich, mich ge-  
fasst zu halten,  
o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahre-  
langem Plagen  
soll's sich entscheiden, ob der  
Sieg nun mein!  
Genug! Stell ab dein unruhvolles  
Schlagen,  
o Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo  
"Ho, mia kor" de LUDWIG LAZA-  
RUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro  
Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-  
04-14) en Esperanton de RICHARD  
SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-  
12 – †1997-09-26).*

*LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-  
26 15:14:26)*

*Germanigita de Rikardo Shul-  
co (RICHARD SCHULZ, 1906  
- 1997) laŭ la origina inter-  
nacialingva teksto de LUDWIK  
LEJZER ZAMENHOF. Pri Ri-  
chard Schulz vidu la vikipedian  
retejon [http://de.wikipedia.  
org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

Ludwig Lazarus Zamen-  
hof,

## O сердце

*tradukita de Замятин*

O сердце, не стучи ты так  
тревожно!  
Ты из груди не рвись  
теперь долой!  
Уж мне сдержатъ себя  
едва возможно,  
О, сердце, стой!

O, сердце, стой! В такое ли  
мгновенье,  
затратив труд, я проиграю  
бой?  
Довольно же! Уйми своё  
биенье!  
O, сердце, стой!

*Traduko de la Esperanta poe-  
mo "Ho, mia kor" de LUDWIG  
LAZARUS ZAMENHOF (Lu-  
doviko Lazaro Zamenhofo,  
\*1859-12-15 – †1917-04-14)  
en Esperanton de Замятин  
en 1905.*

*Arg-129-896 (2008-04-28  
09:53:14)*

*Prenita el la retejo [http://  
miresperanto.narod.ru/  
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## O сердце

*tradukita de Ида Лисичник*

O сердце, сердце, не стучи так  
громко,  
и из груди моей не рвись с  
такой тоской!  
Уже сдержатъ тебя не в силах  
я нисколько -  
так подожди, не рвись всё  
время в бой!

Ужель после трудов,  
мучительных сомнений  
желанный час успеха не  
придѣт?  
Так успокойся же, уйми своё  
волненье...  
O сердце бедное, оно победы  
ждѣт!

*Traduko de la Esperanta poemo  
"Ho, mia kor" de LUDWIG LA-  
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-  
zaro Zamenhofo, \*1859-12-15 –  
†1917-04-14) en Esperanton de  
Ида Лисичник.*

*Arg-129-898 (2008-04-28  
09:52:26)*

*Prenita el la retejo [http://  
miresperanto.narod.ru/  
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).*